



Artículo de divulgación científica en el área vocal

Fonoaudiólogo Marco Guzmán N.

Especialista en Vocología, University of Iowa, y National center for voice and speech, USA.

Académico Unidad de Voz de la Escuela de Fonoaudiología, Universidad de Chile.

Vicepresidente Fundación Iberoamericana de voz cantada y hablada

EL ENTRENAMIENTO DE LA VOZ EN EL DOBLAJE

El concepto de doblaje en términos generales se entiende como la sustitución de los diálogos originales en una producción audiovisual. Este cambio de dialogo original se puede llevar a cabo por diferentes razones: Actor que aparece en spot de TV con falta de fonogenia o cualquier motivo similar, Grabación defectuosa de la banda de sonido en película o serie y finalmente, y el más conocido por todos es que el producto televisivo o cinematográfico extranjero se decide doblar al idioma del país comprador para su difusión. El caso más común es el doblaje en español de producciones grabadas originalmente en inglés o portugués.

El entrenamiento de la voz en el doblaje es un proceso largo que involucra principalmente cuatro grandes elementos: interpretación y actuación a través de la voz, entrenamiento técnico en el proceso de grabación, entrenamiento articulatorio y entrenamiento del español neutro. En este trabajo sólo se expondrán los dos últimos, ya que son estos los que están más ligados al quehacer fonoaudiológico.

El español neutro o internacional es un español que se caracteriza por no tener acento regional, no tener regionalismos de vocabulario, sin regionalismo en la entonación, sin regionalismo en el ritmo de habla y eliminación de modismos. Todo lo anterior con el objetivo de eliminar la identificación territorial de tal forma que no se pueda identificar el origen del hablante. El español neutro debe ser el mismo para un hablante hispano, de México, Argentina, Chile, etc.

A pesar de que el neutro tiene características propias, podemos identificar a lo menos seis diferentes tipos de neutro dependiendo del tipo de producción audiovisual en que se esté utilizando. El neutro puede ser utilizado en películas, documentales, locuciones publicitarias, animaciones, telenovelas y series de televisión. En cada uno de estos géneros, el neutro tendrá características particulares que lo diferenciarán de otro género, sin perder las características generales que identifican al español internacional (neutro).

El entrenamiento del español internacional es un proceso que involucra dos grandes etapas. La primera de ellas es la discriminación auditiva de las características propia del actor de doblaje y las del español neutro. La segunda etapa es el proceso vocal propiamente tal, donde el actor de doblaje adquiere las habilidades para poder hablar en neutro.

Dentro de la etapa de discriminación auditiva encontramos dos grandes tareas: La identificación de los regionalismos de cada actor y la discriminación auditiva del neutro realizada principalmente a través de ver y escuchar producciones audiovisuales dobladas al español neutro, ya sean estas películas, animaciones, series de televisión, documentales o locuciones publicitarias.

La segunda etapa del entrenamiento (entrenamiento vocal propiamente tal), incluye Eliminación de modismos de cada actor de doblaje, entrenamiento de la melodía del habla, entrenamiento de los finales de la entonación de cada frase, intensidad en los finales de frases, entrenamiento del ritmo del habla, las pausas del habla, duración de las vocales y entrenamiento de la acentuación. Todos estos aspectos tienen como finalidad la eliminación de la identificación territorial como ya fue explicado anteriormente.

Dentro del entrenamiento vocal del neutro, un aspecto relevante y que distingue a este tipo de español, es la forma de la melodía en los finales de cada frase. El patrón utilizado es la cadencia, es decir, entonación descendente. Es común que cada país latinoamericano tenga su propia melodía o acento, sobre todo al finalizar cada emisión. Es así por ejemplo que los habitantes de Chile se caracterizan por terminar siempre en entonación ascendente en diferentes grados. El grado de cadencia (entonación descendente) utilizada en el neutro va a depender género audiovisual que se esté doblando. Normalmente las locuciones publicitarias utilizan una exagerada entonación descendente en los finales de cada frase. Por otra parte el grado de cadencia que se utiliza en la series de televisión o películas es considerablemente menor.

El entrenamiento articulatorio tiene gran relevancia en el doblaje de producciones audiovisuales ya que no debe existir ningún error articulatorio en el producto final entregado a los compradores. La articulación en el doblaje debe ser perfecta técnicamente hablando. Para lograr tal grado de perfección, dentro del proceso de entrenamiento se considera la eliminación de los vicios articulatorios propios de cada región geográfica y propios de cada doblajista en particular.

Este proceso involucra los siguientes aspectos: Entrenamiento muscular de los órganos articulatorios, tonicidad de los órganos articulatorios, moldes vocálicos, ejercitación de fonemas críticos, emisión de palabras de poca frecuencia y palabras similares, agilidad articulatoria y memoria articulatoria. Uno de los aspectos de mayor relevancia en la articulación del doblaje es la adquisición de la agilidad articulatoria, considerada como la habilidad de decir textos a alta velocidad sin errores técnicos.

Todo el entrenamiento articulatorio tiene como fin desarrollar la memoria articulatoria en el doblajista. Esto implica básicamente crear una memoria muscular de la articulación de un texto, de los sonidos del habla y de sus combinaciones, que dará como resultado una articulación correcta y automática.

Como se puede ver, el proceso de entrenamiento de la voz en el doblaje es complejo e involucra elementos relacionados con la discriminación auditiva y elementos vocales propiamente tales. Dentro de este último a su vez encontramos dos grandes aspectos, el entrenamiento del español neutro y el entrenamiento articulatorio.

Es importante que el fonoaudiólogo involucrado en este proceso tenga dominio técnico de cada uno los elementos constitutivos del doblaje. Con el sólo conocimiento teórico no basta.

Fonoaudiólogo

Marco Guzmán N.

www.vozprofesional.cl

Publicado en septiembre de 2009